

ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР-ОФЕРТА №1 / PUBLIC OFFER №1

на оказание услуг по участию в третьей международной конференции «Английский язык для профессиональной деятельности» / for provision of services for attending the third international conference «More than ESP»

Страница/Page 1 из/of 7

<p>г. Санкт-Петербург 20 Июня 2019 г.</p>	<p>St. Petersburg June, 20, 2019</p>
<p>Настоящий документ представляет собой официальное предложение федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский национальный исследовательский университет информационных технологий, механики и оптики» (Университет ИТМО), именуемого в дальнейшем «Исполнитель», в лице первого проректора Козловой Дарьи Константиновны, действующей на основании доверенности от 09.01.2019 № 48-07-19005, о предоставлении права участия любому физическому или юридическому лицу, именуемому в дальнейшем «Заказчик», в третьей международной конференции «Английский язык для профессиональной деятельности» (далее – «Конференция»), и выражает намерение Исполнителя заключить с Заказчиком договор на нижеследующих условиях. При совместном упоминании Исполнитель и Заказчик далее именуются «Стороны», а по отдельности – «Сторона».</p>	<p>Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education “Saint Petersburg National Research University of Information Technologies, Mechanics and Optics” (ITMO University), hereinafter referred to as “Contractor”, represented by Daria Kozlova, First Vice Rector, acting on the basis of power of attorney № 48-07-19005 from 09.01.2019 hereby makes an offer to the general public (a person or entity, hereinafter referred to as “Customer”) and intends to enter into a contract with Customer for attending the third international conference «More than ESP» (hereinafter “Conference”) under the terms set forth below. Contractor and Customer are hereinafter jointly referred to as “Parties”, and individually as “Party”.</p>
<p>1. ПОРЯДОК ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРА</p>	<p>1. PROCEDURE FOR CONCLUSION OF CONTRACT</p>
<p>1.1 В соответствии с пунктом 3 статьи 438 Гражданского кодекса Российской Федерации (далее – ГК РФ) оферта считается принятой Заказчиком, а договор заключенным Сторонами исключительно при условии совершения Заказчиком совокупности следующих действий (и с момента совершения таких действий):</p>	<p>1.1 In accordance with Section 3 of Article 438 of the Civil Code of the Russian Federation, an offer shall be deemed accepted by Customer, and the contract shall be deemed concluded by Parties after (and from the moment that) Customer performs in full the following actions:</p>
<p>а) Подачи заявки на участие в Конференции в электронной форме на сайте Исполнителя по адресу: https://esp.itmo.ru/registration.</p>	<p>а) Customer shall submit an application form for attending Conference using Contactor’s website located at https://esp.itmo.ru/registration.</p>

ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР-ОФЕРТА №1 / PUBLIC OFFER №1

на оказание услуг по участию в третьей международной конференции «Английский язык для профессиональной деятельности» / for provision of services for attending the third international conference «More than ESP»

Страница/Page 2 из/of 7

Направление заявки осуществляется путем заполнения регистрационной формы. Направление заявки является основанием для оплаты Заказчиком организационного взноса за участие в Конференции (далее - «взнос»).	The application form is submitted by pressing “Registration” button and completing the application form. A submitted application serves as the basis for payment of the registration fee for attending Conference (hereinafter “Fee”).
б) Оплаты Заказчиком взноса в размере и порядке, предусмотренном настоящим документом.	b) Customer shall pay Fee in the amount and manner as specified in the contract.
2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА	2. SUBJECT OF CONTRACT
2.1. Предметом договора является оказание Исполнителем Заказчику услуг по участию в Конференции.	2.1. The subject matter of the contract is the provision of services for attending Conference by the Contractor to Customer.
2.2. Место проведения Конференции: Россия, Санкт-Петербург. ул. Ломоносова, д. 9.	2.2. Conference site: 9 Lomonosova St., St. Petersburg, Russia
2.3. Период проведения Конференции: с «16» октября 2019 года по «18» октября 2019 года.	2.3. Conference dates: October 16, 2019 – October 18, 2019.
2.4. Услуги по участию в Конференции оказываются в следующем объеме (далее по тексту настоящего документа именуемые «Услуги»):	2.4. The services associated with attending Conference (hereinafter referred to as “Services”) shall be provided as follows:
2.4.1. организация и проведение мероприятий Конференции, в том числе стендовой сессии;	2.4.1. organization and conduct of Conference events, including a poster session;
2.4.2. предоставление раздаточных материалов участникам Конференции («Сумка участника»), включая полиграфические материалы;	2.4.2. provision of handout materials to Conference delegates (hereinafter “Welcome pack”), including printed materials;
2.4.3. рассмотрение и оценка докладов участников Конференции;	2.4.3. review and evaluation of Conference delegates’ reports;
2.4.4 организация буфетного обслуживания в период проведения Конференции;	2.4.4 provision of refreshments or meals as specified by the program of the event;
2.4.5. подготовка визовых приглашений для участников Конференции и их отправка курьерскими службами;	2.4.5. provision of official letters of invitation for entry into the Russian Federation for Conference delegates and their delivery via courier services;

ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР-ОФЕРТА №1 / PUBLIC OFFER №1
на оказание услуг по участию в третьей международной конференции «Английский язык
для профессиональной деятельности» / for provision of services for attending the third
international conference «More than ESP»

Страница/Page 3 из/of 7

<p>2.4.6. предварительное бронирование номеров в гостиницах для участников Конференции.</p>	<p>2.4.6. advance booking of hotel rooms for Conference delegates.</p>
<p>Программа Конференции размещена на сайте Исполнителя по адресу: https://esp.itmo.ru/ в разделе "Program".</p>	<p>Conference program is published on Contractor's website located at https://esp.itmo.ru/ in the "Program" section.</p>
<p>3. РАЗМЕР ВЗНОСА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ</p>	<p>3. FEES AND TERMS OF PAYMENT</p>
<p>3.1. Размеры взноса для участников Конференции, в том числе полных делегатов, студентов, сопровождающих лиц и граждан Российской Федерации, размещены на сайте Исполнителя по адресу: в разделе «Registration». Размер взноса указан в расчете на 1 (одного) участника Конференции и включает НДС в размере 20%.</p>	<p>3.1. The Fee for Conference delegates including full delegates, students, accompanying persons, and citizens of the Russian Federation are available on Contractor's website at https://esp.itmo.ru/ in the "Registration" section. Fee is specified per 1 (one) Conference delegate and includes a VAT (value-added) tax of 20%.</p>
<p>3.2. Взнос за участие в Конференции для участников Конференции, в том числе полных делегатов, студентов и граждан Российской Федерации, предоставляет право получения услуг, указанных в п. 2.4.1. - 2.4.6. настоящего документа, взнос для сопровождающих лиц предоставляет право получения услуг, указанных в п. 2.4.1, 2.4.5, 2.4.6. настоящего документа .</p>	<p>3.2. Payment of Fee for Conference delegates including full delegates, students, and citizens of the Russian Federation grants the right to receive Services stated in articles 2.4.1. - 2.4.6. of this contract; payment of Fee for accompanying persons grants the right to receive Services stated in articles 2.4.1, 2.4.5, 2.4.6. of hereof contract.</p>
<p>3.3. Взнос может быть оплачен Заказчиком путем совершения платежа онлайн на сайте https://esp.itmo.ru/registration.</p>	<p>3.3. Fee can be paid by Customer online at https://esp.itmo.ru/registration.</p>
<p>3.4. Заказчик, совершивший действия по акцепту настоящей оферты (совершивший действия, предусмотренные п. 1.1 настоящего документа), тем самым заявляет, что согласен с тем, что взнос не включает сумму комиссии банка за перевод денежных средств. Оплата комиссии банка осуществляется Заказчиком сверх стоимости взноса самостоятельно и за свой счет.</p>	<p>3.4. Customer who has performed the actions specified in article 1.1 of this contract, and thus accepted this offer, hereby declares that they agrees that Fee does not include the bank transfer fee for the transfer of funds. The bank transfer fee shall be paid by Customer on their own and at their own expense.</p>

ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР-ОФЕРТА №1 / PUBLIC OFFER №1

на оказание услуг по участию в третьей международной конференции «Английский язык для профессиональной деятельности» / for provision of services for attending the third international conference «More than ESP»

Страница/Page 4 из/of 7

<p>3.5. Датой оплаты взноса является дата зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя, указанный в разделе 8 настоящего документа.</p>	<p>3.5. The payment of Fee shall be deemed to have been made on the date the money enters the bank account of Contractor specified in article 8 of this contract.</p>
<p>4. ПОРЯДОК УЧАСТИЯ В КОНФЕРЕНЦИИ</p>	<p>4. PROCEDURE FOR ATTENDING THE CONFERENCE</p>
<p>4.1. Исполнитель организует и проводит Конференцию, а также оказывает Заказчику услугу по участию в Конференции в сроки и порядке, предусмотренные настоящим документом.</p>	<p>4.1. Contractor organizes and conducts Conference, as well as provides Customer with Services for attending Conference in the manner and within the time limits specified in this contract.</p>
<p>4.2. В случае изменения программы, сроков, иных условий проведения Конференции Исполнитель размещает данную информацию на сайте Исполнителя по адресу: https://esp.itmo.ru/</p>	<p>4.2. In case of any changes made to Conference program, dates or other terms and conditions of conducting Conference, Contractor shall post such information at: https://esp.itmo.ru/</p>
<p>4.3. При прибытии Заказчика на Конференцию Исполнитель передает Заказчику 2 (два) экземпляра акта сдачи-приемки оказанных услуг (далее - «Акт»), подписанных со своей стороны. Заказчик обязан подписать 2 (два) экземпляра Акта и передать 1 (один) из них Исполнителю не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты завершения Конференции.</p> <p>В случае не предоставления Заказчиком по истечении 5 (пяти) рабочих дней с даты завершения Конференции подписанного Акта или мотивированного отказа от подписания Акта, услуги считаются оказанными Исполнителем в полном объеме.</p>	<p>4.3. Upon Customer's arrival to Conference, Contractor shall provide Customer with 2 (two) copies of certificate of services rendered (hereinafter "Certificate") signed by Contractor. Customer shall sign both (two) copies of Certificate and return one of them to Contractor no later than in 5 (five) workdays after the end date of Conference. In case of motivated refusal to sign Certificate, Services are deemed to have been provided by Contractor in full.</p>
<p>5. ВОЗВРАТ ВЗНОСА</p>	<p>5. REFUND POLICY</p>
<p>5.1. В случае отказа Заказчика от участия в Конференции взнос за участие не возвращается.</p> <p>Заказчик, совершивший действия по акцепту настоящей оферты (совершивший действия, предусмотренные п. 1.1 настоящего документа),</p>	<p>5.1. Fee is non-refundable.</p> <p>Customer who performs actions stipulated in article 1.1 of this contract thereby declares that they agree with the terms of the contract, including the no-refund policy set out in this article.</p>

ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР-ОФЕРТА №1 / PUBLIC OFFER №1
на оказание услуг по участию в третьей международной конференции «Английский язык
для профессиональной деятельности» / for provision of services for attending the third
international conference «More than ESP»

Страница/Page 5 из/of 7

тем самым заявляет, что согласен с изложенными в настоящем пункте условиями невозврата взноса.	
6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	6. LIABILITIES OF PARTIES
6.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации.	6.1. Parties shall be held liable for failure to perform their obligations or improper performance of their obligations in accordance with the current legislation of the Russian Federation.
6.2. Стороны не несут ответственности при возникновении форс-мажорных обстоятельств (непредвиденных, неотвратимых, неконтролируемых явлений или событий: стихийных бедствий, забастовок и т.п.), о чем соответствующая Сторона обязана письменно известить другую Сторону не позднее 1 (одного) дня, следующего за их наступлением, с документальным подтверждением наступления таких обстоятельств.	6.2. Parties shall not be held liable if failure occurred as a result of force majeure circumstances (unforeseeable, unavoidable, uncontrolled events or occurrences: strikes, etc.). Party referring to force-majeure conditions is obliged to notify the other Party in 1 (one) workday and provide an official document attesting to the presence of force-majeure circumstances.
7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ	7. OTHER TERMS AND CONDITIONS
7.1. Документ вступает в силу с момента, указанного в п. 1.1 настоящего документа и действует до полного выполнения Сторонами своих обязательств по нему или его прекращения по иным основаниям.	7.1. The contract comes into force from the date specified in article 1.1 of this contract and remains in force until Parties perform their obligations in full or its termination on other grounds.
7.2. Перечисление заказчиком взноса является полным и безоговорочным акцептом публичной оферты и подтверждением своего согласия с условиями договора, предусмотренными настоящим документом.	7.2. The payment of Fee by Customer attests to a full and unconditional acceptance of the public offer and declaration of assent with the terms stipulated in this contract. By paying Fee, Customer confirms their acceptance of the offer and consent with the terms of this contract.

ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР-ОФЕРТА №1 / PUBLIC OFFER №1

на оказание услуг по участию в третьей международной конференции «Английский язык для профессиональной деятельности» / for provision of services for attending the third international conference «More than ESP»

Страница/Page 6 из/of 7

<p>7.3. Договор подлежит исполнению и толкованию в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. Применимым правом к отношениям Сторон по договору является исключительно законодательство Российской Федерации.</p>	<p>7.3. The Contract shall be executed and construed in accordance with the current legislation of the Russian Federation. The Contract is governed exclusively by the legislation of the Russian Federation.</p>
<p>7.4. В случае возникновения разногласий или споров по договору Стороны принимают все меры к их разрешению путем переговоров а при недостижении согласия споры подлежат передаче на рассмотрение в суд по месту нахождения Исполнителя и разрешаются в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.</p>	<p>7.4. All disputes and differences arising from this contract or in connection with it shall be settled by means of negotiations. Any disputes which cannot be resolved through negotiations shall be submitted to the court having jurisdiction over the seat of Contractor and settled under the procedure established by the legislation of the Russian Federation.</p>
<p>7.5. Настоящий публичный договор-оферта составлен на русском и английском языках, размещен на сайте Исполнителя https://esp.itmo.ru/ и является публичной офертой. В случае обнаружения противоречий между английской и русской версией настоящего Договора, версия на русском языке будет иметь преваляющую силу.</p>	<p>7.5. The present public offer is drawn up in English and Russian, and published on Contractor's website at https://esp.itmo.ru/. In the event of any discrepancy between the English and the Russian version of this contract, the Russian version shall prevail over the English version.</p>
<p>7.6. В части, не урегулированной настоящим документом, Стороны при заключении и исполнении договора руководствуются законодательством Российской Федерации.</p>	<p>7.6. All other matters not covered by this Contract shall be governed by the applicable laws of the Russian Federation.</p>
<p>8. РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ</p>	<p>8. BILLING DETAILS</p>
<p>Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский национальный исследовательский университет информационных технологий, механики и оптики (Университет ИТМО)</p>	<p>Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "Saint Petersburg National Research University of Information Technologies, Mechanics and Optics" (ITMO University)</p>

ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР-ОФЕРТА №1 / PUBLIC OFFER №1
на оказание услуг по участию в третьей международной конференции «Английский язык
для профессиональной деятельности» / for provision of services for attending the third
international conference «More than ESP»

Страница/Page 7 из/of 7

Юридический и почтовый адрес: 197101. Санкт-Петербург, Кронверкский пр., д.49	Legal and postal address: 49, Kronversky Pr., Saint Petersburg, 197101, Russian Federation
Адрес электронного почтового ящика: esp@itmo.ru	E-mail: esp@itmo.ru
ИНН 7813045547 КПП 781301001 ОГРН 1 027806868154 Банковские реквизиты для перечисления огрвзноса: р/с 40503810490274000001 в ПАО «Банк «Санкт-Петербург» к/с 30101810900000000790 БИК 044030790	TIN 7813045547 RRC 781301001 OGR 1027806868154 Bank account details for payment of the registration fee for attending the conference: Account № 40503810490274000001 in PJSC Bank Saint Petersburg, correspondent account № 3010 1810 9000000000790, BIK 044030790
Первый проректор	First Vice Rector
 _____ (Д.К. Козлова)	 _____ (Daria Kozlova)